



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 9 LUGLIO 2023

**Domenica VI di Matteo. San Pancrazio, vescovo di Taormina,
ieromartire. Tono V. Eothinon VI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Nonostante il cuore duro degli uomini, Gesù non si arrende; continua a bussare alla nostra porta aspettando che ciascuno di noi gli apra. Gesù ci vuole tutti salvi, non vuole che nessuno di noi vada perduto. Nel brano di domenica scorsa abbiamo visto Cristo essere cacciato dalla città dei gadarèni, non è stato riconosciuto come Dio né tantomeno ringraziato per il bene fatto; ciononostante oggi continua la Sua missione, continua a prendersi cura di noi suoi figli. Anche questo brano è analogo al precedente, diviso tra coloro che hanno fede in Dio, che riconoscono Cristo e coloro invece che ancora stentano a farlo ma che lo vedono come bestemmiatore. I primi, gli amici del paralitico, intercedono per lui presso Cristo, pregano per lui, mettono in gioco la loro fede per lui, esattamente come fa la Chiesa. I secondi, gli scribi, malignano nel loro cuore. Ma Gesù, conoscendo nell'intimo i cuori di ognuno, si rivolge a questi ultimi: "...è più facile dire: ti sono rimessi i peccati, o dire: alzati e cammina?". Questa domanda dovrebbe farci riflettere. Meglio il perdono dei peccati o la guarigione fisica? Il perdono è una guarigione del cuore e dell'anima; e quando essi sono "sani" non importa più quello che accade intorno perché dentro di noi il problema è già risolto. La semplice guarigione esteriore, invece, è sicuramente una cosa buona, ma legata al fatto che prima o poi si potrebbe presentare un altro problema e ritrovarci nella stessa posizione precedente. Dovremmo dunque desiderare la guarigione del cuore, il perdono, più di tutto il resto. E Gesù è Colui che può darci questo perdono. La conclusione del Vangelo di oggi possiamo dire essere lieta; questa volta la folla non allontana Gesù dalla città ma attraverso di Lui glorifica Dio. Nel nostro rito bizantino oggi si venera San Pancrazio, Vescovo di Taormina. Egli spese la sua vita cercando di convertire alla fede cristiana più persone possibili, eliminando anche simulacri di demoni venerati nel suo territorio. Riuscì a convertire anche il governatore del luogo chiedendogli di poter edificare una Chiesa, ma in un momento di sua assenza, venne martirizzato.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirio, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, esprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Tòn sinànarchon Lògon * Patri kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn * animnisomen, pisti, * kè proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthin en tò stavrò, * kè thànaton ipomìne, * kè eghìre tùs tethneòtas * en ti endhòxo Anastàsi aftù.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23).*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO V

Tòn sinànarchon Lògon * Patri kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn * animnisomen, pisti, * kè proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthin en tò stavrò, * kè thànaton ipomìne, * kè eghìre tùs tethneòtas * en ti endhòxo Anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23)

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatévusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (Rom 12, 6 - 14)

- Tu, Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (*Sal 11, 8*)
- Salvami, Signore, perché non c'è più un santo; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (*Sal 11, 2*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, abbiamo doni diversi secondo la grazia data a ciascuno di noi: chi ha il dono della profezia la eserciti secondo ciò che detta la fede; chi ha un ministero attenda al ministero; chi insegna si dedichi all'insegnamento; chi esorta si dedichi all'esortazione. Chi dona, lo faccia con semplicità; chi presiede, presieda con diligenza; chi fa opere di misericordia, le compia con gioia. La carità non sia ipocrita: detestate il male, attaccatevi al bene; amatevi gli uni gli altri con affetto fraterno, garegiate nello stimarvi a vicenda. Non siate pigri nel fare il bene, siate invece ferventi nello spirito; servite il Signore. Siate lieti nella speranza, costanti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera. Condividete le necessità dei santi; siate premurosi nell'ospitalità. Benedite coloro che vi perseguitano, benedite e non maledite.

Allilulia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, Signore; con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal 88, 2*)

Allilulia (3 volte).

- Poiché hai detto: la mia misericordia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal 88, 3*)

Allilulia (3 volte).

- Ti, o Zot, do të na mbrosh, do të na ruash ka këta gjindë për gjithmonë. (*Ps 11, 8*)
- Shpëtomë, o Zot! S'gjëndet më një burrë bestar; u buar besa ndë mes t'bilvet të njeriut. (*Ps 11, 2*)

NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, kemi dhurata të ndryshme, sipas hirit që na qe dhënë nganjëi nesh; ai që ka profecinë le të profetizonjë, sipas masjes së besës; ai që ka djakoninë, le të bënjë shërbimin; ai që mbëson, le të mbësonjë; ai që ka dhuratën e këshillit, le të këshillonjë. Ai që jep, le të japë me thjeshtësi; ai që është krye, le të jetë i kujdesshëm; ai që bën puna lipisjare, le t'i bënjë me harë. Dashuria le të jetë e thjeshtë: pështoni ka e liga, ngjiteni së mirës. Duheni mirë njeri jetri me dashuri vëllazërore; mateni tek të nderuarit njeri jetri; mos jini të varesur te zelli; jini përkundra të ngrohtë të shpirti, shërbeni Zotin. Tek shpresa, gëzoni; te lëngimet, duroni; tek të parkalesurit, rrëstoni; ndihni vëllezërit që kanë nevoje; praktikoni mikpritjen; bekonit ata që ju ndjekën; bekonit e mos mallkoni.

Allilulia (3 herë).

- Lipishtë e Zotit do të këndonj për gjithmonë; jeni mbë jeni do të lajmëronj besën tënde me golën time. (*Ps 88, 2*)

Allilulia (3 herë).

- Sepse ti the: "Lipisia ime qëndron për gjithmonë"; besa jote ka themelet ndër qielt. (*Ps 88, 3*)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Mt 9, 1-8)

In quel tempo Gesù, salito su una barca, passò all'altra riva e giunse nella sua città. Ed ecco, gli portarono un paralitico steso su un letto. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: «Coraggio, figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati». Allora alcuni scribi cominciarono a pensare: «Costui bestemmia». Ma Gesù, conoscendo i loro pensieri, disse: «Perché mai pensate cose malvagie nel vostro cuore? Che cosa dunque è più facile, dire: Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati e cammina? Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere in terra di rimettere i peccati: alzati -disse allora al paralitico- prendi il tuo letto e va' a casa tua». Ed egli si alzò e andò a casa sua. A quella vista, la folla fu presa da timore e rese gloria a Dio che aveva dato un tale potere agli uomini.

VANGJELI

Nd'atë mot, Jisui, si u hyp te një barkë, shkoi mbatanë e vate te hora e tij. E i sualltin atij një paralitik, të shtënë mbë shtrat e, si Jisui pá besën e tyre, i tha paralitikut: "Bëj zëmër, o bir, të ndjehen mbëkatet e tu". E një se dica ndër Skribët thanë mbë vetëhe: "Ky mallkon". E, njohur Jisui mendimet e tyre, tha: "Pse ju mendoni të liga te zëmrat tuaja? Ç'është më lé të thuash: të ndjehen mbëkatët e tu, o të thuash: Ngreu e ec? Nani, se të dini se i Biri i njeriut ka zotëri mbi dhé të ndjenjë mbëkatet", - i tha ahiera paralitikut: "Ngreu, mirr shtratin tënd e ec te shpia jote". E ai, si u ngre, vate te shpia ' tij. Parë këtë, gjindjat u trëmbëtin e lavdëruan Perëndinë, ç'i dha këtë fuqi njerëzvet.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.